

Bái Lǐ , Nachtgedanken	Bái Lǐ , Pensoj en trankvila nok- to	Bái Lǐ , Gedanken in einer stillen Nacht	Bái Lǐ , Nachtgedanken
<i>tradukita de Man- fred Hausmann</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de N. N. 66</i>	<i>tradukita de Wilhelm Grube</i>
Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas bari- ta. Supozeble la aŭtoro decidis tion.	Lito - antaŭ - hela - lu- no - radio dubi - estas - tero - sur - frosto levi - kapo - rigardi - hela - luno mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlan- do	Bett - vor - hell - Mond - Strahl Zweifeln - ist - Er- de - auf - Frost heben - Kopf - blicken - hell - Mond senken - Kopf - denken - alt - Heimat	Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond herein, bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den Rain. Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten Mond, drauf laß ich's wieder sin- ken und denk der Heimat mein.
<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Ger- manan de MANFRED HAUSMANN (*1898- 09-10 - †1986-08-06).</i> <i>Arg-899-1791 (2013- 08-06 23:13:25)</i>	<i>Traduko de la ĉina poe- mo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATIS- LAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D- 59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).</i> <i>Arg-899-1793 (2013-07- 09 13:00:25)</i> <i>Laŭvorto Esperanti- go de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vi- kipedia retejo http://de.wikipedia.org/ wiki/Li_Bai.</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Ger- manan de N. N. 66.</i> <i>Arg-899-1792 (2013- 06-05 16:55:20)</i> <i>Laŭvorta germa- nigo de la origina ĉina-lingva teksto. La teksto tro- viĝas en http://de.wikipedia. org/wiki/Li_Bai.</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Ger- manan de WILHELM GRUBE (*1855-08-17 - †1908-07-02).</i> <i>Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)</i> <i>Pri la tradukinto Wilhelm Gru- be vidu la vikipedian rete- jon http://de.wikipedia. org/wiki/Wilhelm_Grube.</i>